

Une langue qui s'en va : quelques observations sur un recueil de morceaux en patois vaudois

Autor(en): **Cornu, J.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **12 (1913)**

Heft 3-4

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-241384>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

UNE LANGUE QUI S'EN VA

QUELQUES OBSERVATIONS SUR UN RECUEIL DE MORCEAUX EN PATOIS VAUDOIS



Lors de mon dernier séjour dans le Jorat je t'ai dit, cher docteur, que le patois de nos villages, tel qu'il se parle aujourd'hui, est un baragouin qui ressemble de moins en moins à la langue de nos pères, car, à vrai dire, ce n'est ni du français ni du patois, à moins qu'on ne prenne ce mot dans son plus mauvais sens; qu'il suffisait d'un peu d'attention pour remarquer l'invasion d'une foule de mots soit purement français, soit français d'origine, mais affublés d'une terminaison patoise qui voile tant bien que mal leur provenance étrangère, et l'emploi de mots patois déformés sous l'empire du français et rapprochés en quelque sorte de cette langue.

En m'envoyant *Po Recafâ* (A Lozena tsi Payot & C^{ie}, 1910), dont je te remercie, tu m'as parlé des éloges qu'on a faits de ce riche recueil et tu m'en as dit toi-même mille belles choses qui me font conclure que tu crois ces éloges en tous points mérités. Le contenu du volume *Po Recafâ*, souvent très amusant, t'a empêché sans doute d'estimer à sa juste valeur le contenant qui est la langue. Au point de vue de la langue, si tu veux bien me permettre de dire ouvertement ce que je pense des morceaux que renferme *Po Recafâ*, il y en a un grand nombre de mauvais, beaucoup de médiocres et peu d'excellents. La plupart de ceux qui se sont mêlés d'écrire dans la langue de nos paysans paraissent ne pas savoir qu'elle exige comme toute autre langue, pour la posséder, une étude sérieuse, embrassant toutes les parties de la grammaire, et que cette étude est bien plus malaisée que celle d'une langue litté-

raire, éclaircie à l'envi par de nombreux ouvrages grammaticaux et lexicographiques.

Tu tiens, m'écris-tu, à mon jugement sur *Po Recafâ*. Sans doute que tu te rappelles le temps où je te menais par la main et que tu me récitais : « Quelle heure est-il ? — Midi. — Qui l'a dit ? — La Judith. — Que fait-elle ? — Des dentelles. — Pour qui ? — Pour son petit. — Comment est-il gros ? — Comme un sabot », et où je me donnais la peine de te faire parler patois. La compétence, quant à notre vieux langage, je l'avais peut-être il y a uné quarantaine d'années. Je ne puis guère l'avoir accrue durant celles que j'ai passées à l'étranger. Ce que je te communique, ce sont des débris de mes souvenirs. Mais je crois que les listes suivantes d'incorrections notées au cours de mes lectures serviront à te prouver ce que j'avance.

Est-ce par ignorance que les auteurs des pièces contenues dans *Po Recafâ* terminent par *a* les mots féminins suivants¹ :

agasa, bîta, poura bîta, bolondzira , boulangère', *botânîra* , boutonnière', *dâlêza, la dèraira, sa draitâ, dzalya* , mouchetée', *dzêba* , cage', *dzânalyîra, faira* , foire', *pétâyâ de fruita* (on dit *frouitâ*), *kyésa tyésa, kouaita* , hâte', *krouya estôma, krouya féna, krouya lèⁿga, krouya vya, manaira, mataira, prau mataira* , assez', *l'épâna naira, nosa* , noce', *neîra = noyîra, orolya, pansa* , panse', *pataira, pouaira, la prêmîra nê, la prêmîra ralondzâ, prêmîramènⁿ, tsasa, tsèraira, vergonya, la vîlya, la poura vîlya, vîlya kotôma, vîlya kura* , sotté', *vîlya féna, vîlya feralya, vîlya xlyôtsâ, xlyâ bouna vîlya preyîrâ, vîlya vanyâ, vîlya véva?*

Tu sais aussi bien que moi que ces substantifs et adjectifs qui répondent à la première déclinaison latine ont *e* (*è*) comme terminaison en patois.

Est-ce par ignorance qu'ils donnent en revanche la terminaison *e* (*è*) aux mots que voici, mots qui jadis avaient *a* :

¹ Les citations aussi bien que les formes patoises qui devraient les remplacer sont transcrites d'après le système du *Bulletin*. On a maintenu cependant la graphie *au* = *ao*.

la gaula auvertə, mənā la barkə, trovāve la tēra trau bāsə per tsī li, Bernə, bétorsə pour betōsa, le sikə k'a dau boutə dor = boutafro, on-na brāvə dzèⁿ, une brave personne', chétsə-mokə, on-na danchauzə, etsīlə, fayə, brebis', ti stau galəbontin, on-na tōta galēzə, prèⁿdre gardə ai bolon, gardə ton fin, foin', lo gardə-robə, in gizə de, la governə, kodərə pour kodərə, kodōura, a plyata kodərə, ɣlya kraminə pour kraməna, ma kouzinə Zalinə, la laivrə, le lièvre', la lèⁿgə, on-n ōtra lèⁿgə, l'etai tōta maladə, la malə tsansə, la mārke a fu, prèⁿdre mezoūrə, l'avai tō rupā a mézoūrə per lē, la fēna s'etai mesə chu lo pī d'alā lai foradzī dèⁿ sè-z ālyon, on-na mōsə pour mōsa, la notə, ɣlyau d'Orbə, balyī la parolə, peinə pour pin-na, on-na petitə bouatə pour on-na pətita bouaitə, le boū dau Dzorā nə lai monteran pā pipètə, rien du tout', pomārdə, la portə auvertə, sə Mā nə marmôte, Avri fā la pòtə, dai-z ozī de poutə rasə, s'īre remesə a plyorā, ɣlya ringə, min de reponsə, plyasə de la Riponne pour Ripouna, on-na tota rudə, la mindrə ruva, la prēmīrə sòrtə, la tantə Nanètə, la tchīvrə, la tənāblyə, la séance', ɣlya tsaravoūtə, kə fā, yó é-tə?, ɣlya tsaravoūtə de mələbaugro, verminə pour verməna, vusə pour vusa (Jorat: yusa)?

Jadis les mots suivants et autres pareils avaient la terminaison *-o* (c'est un *o* plus ou moins fermé; dans beaucoup d'endroits c'est *ou*): *l'ādzə* pour *l'ādzo*, *Avintsə* pour *Avintso*, *chāve k'on bornyə, lo dyablyə le prāinye ti!*, *lo dyāblyə de Nonfou, dyabə la mi*, pas une seule miette', *dyabə lo pā*, nullement', *dyabə la pē kə fazan*, ils ne faisaient nullement la paix', *dyabə lo pī, intsə* pour *intso*, encre', *lo fédzə, ɣlyau krouyə-z èⁿfan, dai krouyə-z òmo, krouyə-z ozī, dai krouyə vəzin, le-z èⁿfan san krouyə, on mandzə de roumasə, lo mindrə, mondə* pour *mondo*, *on moūlə de boū* pour *on moūlo* ou plutôt *on moūno de boū*, car *moūno* est la forme patoise, *òrdzə, lo paivrə, on to bī prīdzə, proūtsə de Lozəna, proūtsə de sti vəlādzo, proūtsə dau motī* — *lyin dau bon Dyū, lyin de son bin* — *proūtsə de sa pèrda, lo rodzə a la Nanètə, se pai etan plyə rodzə kə lo*

fu, servisə, tonèrə, lo tsankrə la mènta kə dyo, tsankrə de ouivra, on sé fā vīlyə.

La terminaison *-ə* a-t-elle réellement remplacé dans le parler patois l'ancien *-o* ?

Y a-t-il un avantage quelconque à emprunter des pronoms et des adjectifs possessifs au français et à dire :

ti posiblyo! au lieu de *é-tə posiblyo!* qu'on pourrait bien exprimer par *sèn se pau-tə?*

min min-na, tin tin-na, sin sin-na: si ardzèn é bin lo min, le min, les miens', n'è pā min-na; lo tin, to sarè tin, a la tin-na, bosaton; mozai lo sin, il mordait le sien', la koumouna a lo fò k'é sin, kontan kə l'etai la sin-na, au lieu de myon myon-na, tyon tyon-na, chon chon-na;

no dou kō au lieu de *noūtre doū kō, to parai san no-z ami* au lieu de *to parai san noūtre-z ami;*

à se servir de *leu* :

le féne bramavan; leu (eux, ils) trēzan lau sābro; ne fō pā fēre komèn leu; in-n avan mē fōta tye leu; in faré bin atan tye leu; yon de leu, derai leu, devan leu, avant eux, devant eux', in leu-mīmo, intre leu; intre ti leu, entre eux tous', por leu, po leu, respè por leu, su leu, tsī leu, devan tsī leu, de ver leu, de leur côté', yə san portan dzoyau — fō l'ître mē tye leu (p. 102, en faussant la rime);

au lieu de *lau*, qui apparaît ailleurs :

on lau promè adī mē de buro tye de pan; lau manke rèn por ître bənirau; l'e bin lau dan, ils ont ce qu'ils méritent'; lau-z ālyon, noutra pouina n'a rèn por lau tye remaufāyə; l'in-n é de xlyau parezau kə nə gānyan rèn tsī lau,

d'employer *s'è, s'etai*, fr. *c'est, c'était* :

sèn kə fā martsī lo komersə (la machine), ç'è on kanon de fuzi, s'è doū martsō kə fan sèn modā, ç'è on-n ovrādzo rido patè, s'etai midzò, ç'etai on-na vergònyə, s'etai epouairèn de vaire lo mondo kə lai avai.

au lieu de *l'é*? Il suffit de rappeler le proverbe: *kan l'é bon l'é prau.*

De la conjugaison, on ferait mieux de n'en rien dire. Ce serait charité. Elle foisonne de formes erronées, si extraordinaires qu'elles te sont sans doute aussi peu connues qu'à moi. Mais il pourrait arriver que quelque naïf prît au sérieux les erreurs commises et nous écrivît là-dessus une dissertation. Ce n'est pas pour pour toi que je relève les bévues que voici:

Conjugaisons.

Conjugaison en -ā et conjugaison en ī.

INDICATIF PRÉSENT

fremā: frémo pour fraimo; elevā: élève pour elaive (3); pezā: me pèze pour me paize; trovā: trovo -e -e -in -an pour trauvo -e -e -in -an; plyorā: plyoro -e -e -in -an pour plyauro -e -e -in -an.

SUBJONCTIF PRÉSENT

gravā: grave pour gravēye ou gravai; balyī: balye pour balyēye ou balyai; Dieu balye dau pan ai poure dzèⁿ e ai ratso lau ronte le dèⁿ; reste pour restēye ou restai: fô kə reste tsī sa vīlyə; kə lo tsertse, mais le proverbe dit correctement: si kə l-a fôta dau fu, kə lo tsertsai.

IMPARFAIT

vo devzāvi pour vo devzāva; balyəsai pour balyive (3); koudzə-ay pour kudyivo-e (1, 3); djüvəsan pour djüvivan (3).

GÉRONDIF

in portan pour in portèⁿ.

PARFAIT

alaran pour aliran.

Je ne relève pas non plus pour toi celles qu'on rencontre dans les autres conjugaisons. Les malheureux ne savent pas conjuguer, ils écrivent:

INDICATIF PRÉSENT ET IMPÉRATIF

por kouï me prāni-vò? (*teni-vò*, p. 487) pour *por kouï me prèⁿde-vò*; *komprānyi-vò òra* pour *konprèⁿde-vò òra?*; *prāni pachèⁿsə* pour *prèⁿde pachèⁿsə*; *cheintide* pour *chèⁿte* (infinitif *chèⁿtre*).

SUBJONCTIF PRÉSENT

ouyai pour *ouye* (3), *viai* pour *vaiye* (3), *rontéye* pour *ronte* (3) comme s'il y avait un verbe *rontā* (*tin adrai te tsōse kə l'atatse nə se rontéye pā*, p. 57). L'infinitif comme tu sais est *rontre*.

IMPARFAIT

prānai pour *prānyai* (3), *no rizai* pour *no rizān*, *oïssé* pour *oyē* ou *oyəsē*, *atindavan* pour *atèⁿdan*, *ekozavan* pour *ekozān*, *fazavon* pour *fazān*, *oyivan* pour *oyān*, *seintīvan* pour *chèⁿtān*, *tənyīve -ai -an* pour *tənyé -ai -ān*, *tsəzīvo -on* pour *tsəzé -ān*.

GÉRONDIF

in vaiyəsīn pour *in viyèⁿ* ou *in vayèⁿ*.

PARFAIT ET IMPARFAIT DU SUBJONCTIF

moza pour *mozə* (mordre), *diran* pour *dəziran*, *tinre* pour *təniran*, *vinse* pour *vənise*.

PARTICIPE PASSÉ

apri pour *aprai*, *tsəzi* pour *tsəzu* ou *tsəzai*.

Ces erreurs ne sont point les seules. J'en relève d'autres plus loin qui ne sont pas moins graves.

Les adverbes empruntés au français ou défigurés sous l'influence de cette langue valent-ils mieux que les adverbes patois? Y a-t-il quelque avantage à dire :

d'abo pour *dapramē*, *d'abo aprī* pour *tò lo drai aprī*, *alo* pour *adān*, *du lor* pour *du adān*, *ankora — anko — inkora* pour *onkora — onkò*, *bintoū — binsto* pour *binstoū* 'bientôt', *pasā a côté* pour *pasā de koūte*, *pi* 'puis' — *e pi* 'et puis' pour *pu — e pu*, *poui — e poui* pour *pouə — e pouə — epouətadan — epə-tadan*, *pautître — pātître* pour *epai*, *pautître bin — pātître bin*

pour *epai bin, plyə*, 'davantage' pour *mě* (cf. *vo-z in-n aré də on bə plyə; tye volyai-vo de plyə* ? D'autres passages donnent le mot juste : *mě on bai, mě on-n a sai, e mě on-n a sai, mě on bai; kraiyon ĩtre mě tye li, la gaula fā mě tye lo brè; mě de buro tye de pan; fā de l'ovrādzo mě tye katro; mě de braga tye de fē*), *plyəto* pour *plyətoū* (*plyəto tsatrā, plyəto ouari*, p. 454), (*to*) *de suitə* pour *tò lo drai, trankilamèn* pour *balamèn*.

S'exprime-t-on d'une façon plus correcte en écrivant : *auto de* pour *alintò de, móggré leur* pour *mōgrā lau, parmi le pâte* pour *permi le pate, suivan* pour *d'aprī* (*fō fēre suivan son-n ardzèn; suivan ta borsə gouverna ta botsə*), *sur seⁿ* pour *chu sèn, sur tò* pour *chu tò* ?

Y a-t-il quelque raison pour mettre hors de cours *damachèn* 'à cause de', *damachèn kə* 'parce que' ?

damachèn-mé, -te, -li, -no, -vo, -lau 'à cause de moi, de toi', etc. ; le mot est pourtant bien employé dans les exemples suivants :

damachèn lo dordon 'à cause du gourdin' ; *in-n a plyə rèn volyu damachèn le misère kə lai an fē; l'avai prai lo serjan damachèn kə l'etai on valè to solè; l-a fē markā sa dzornā kan l-e ju a l'abayi dai vənyolan, damachèn kə s'ĩre arētā a Lozəna, damachèn kə l-e on-n éga.*

A quoi bon le remplacer par *pè rapò a, rapò a, rapò kə* ? Quoi qu'il en soit, les exemples de ces nouvelles expressions sont de plus en plus nombreux : *N'in mədzī on bokon de pan e de sausəsə kə n'in du panā pe rapò ai-z au; L'aván on-na nyézə rapò a l'ardzèn; L-e po sèn kə vinyo ouə vo dère sèn kə sē rapò ai konselyé de per tsī no; Rapò a si trezò lai avai bin dai-z afamā k'aván prau volyu garni lau boson aoué xlyau-z écu; On min-na-mò de pè Lozəna avai fē on krouyo bokon de prosè à on pouro dyāblyo de Dzoratai, rapò a dai dzənəlye k'etán z-əlaye pəkotā a la meson chu lo vəzin; S'etán bin rolyī rapò kə (parce que) volyaiivan ti dansī aoué le plyə bale e le plyə rətse; Sa féna l'avai on bokon krouyə lənga rapò kə (parce que) l'avai adī ôtye a bramā chu se vəzin; Lai plyovəsai koumèn*

de frou rapô kə (parce que) *mankāve on moui de tyole au tai* :
N'avai pouairə de rən rapô kə (parce que) *l'etai artilleu*.

Pourquoi dire *ni-ni* pour *né-né* qui est la seule forme qu'employait jadis le patois ? *Né-né* se maintient encore dans les expressions traditionnelles telles que *né fan né fôta*, *né sai né fan*, *né vin né pan*, *n'a né frāre né chère*, *sin kontā né yon né doū*, mais ailleurs on trouve *ni-ni* : *ni A ni B*, *ni li ni sa féna*, *la bala chéra nə pau ni lo vaire ni lo chèn'tre*, *nə fô jamé nyon méprazē ni lo pouro ni lo pati*.

Qui voudra prétendre que *piskə* , puisque ' : *piskə vo fā plyézi*, *vu bin kraire sèn kə vo me dite*; *piskə t'ā remouā la tsana*, *va me kəri on vèro*; *piskə l-é dinchə*, *ne vū rən d'on koratyau de falye*; *stisə nə pau pā itre lo voūtro*, *piskə n'in kontin tye nau sèn*, vaille mieux que *dukə* qui a exactement le même sens ainsi qu'il ressort des exemples suivants : *dukə l-é dza au vəlādzo*, *koterè pā tan*; *dukə no sin solè kraïyo kə no pouin no-z in-n alā*; *vo daite fère la preyīrə*, *dukə lai ya kōkon po vo-z oūre* ?

Je remarque que, après tout ce que j'ai dit jusqu'à présent, je n'ai fait qu'ébaucher le sujet et que les innovations que j'ai relevées n'épuisent nullement la matière. Les deux listes suivantes, qui concernent surtout le vocabulaire, en sont en quelque sorte le complément. Elles fourmillent de termes empruntés au français et d'expressions patoises modifiées sous l'empire de cette langue. Si l'on peut ajouter foi aux pièces contenues dans *Po Recafā*, tu as vu et tu verras que le rôle du français à l'égard du patois et celui du patois à l'égard du français n'est à l'avantage ni de l'un ni de l'autre. Il en résulte un langage bigarré que je n'ai pas sans raison qualifié de baragouin et qui est bien en arrière de la pureté qu'avait encore le patois au dix-huitième siècle et dans la première moitié du dix-neuvième. Tout n'est pas progrès dans ce bas monde. Mieux vaudrait bien parler le patois et bien parler le français, quoi qu'en disent ceux qui ne peuvent pas attendre le jour où personne ne saura plus parler la langue de nos pères.

A

Parmi les infinitifs cités dans cette liste, il y en a une dizaine que je marque pour bonne raison d'un astérisque. Tu sauras bien pourquoi.

<i>aidā*</i>	pour <i>aidyī</i> ,	<i>erintā</i>	pour <i>arənā</i> ,
<i>aidī*</i>	<i>aidyī</i> ,	<i>esityī</i>	<i>aseyī</i> ,
<i>s'amuzā</i>	<i>se galā</i> ,	<i>esparnyī</i>	<i>reparmā</i> ,
<i>anpoutā</i>	<i>inpoutā</i> ,	<i>estropyā-yə</i>	<i>ekouesī — ekouechā</i> ,
<i>apartāni a kōkon</i>	<i>ītre a kōkon</i> ,	<i>fabrakā</i>	<i>fēre</i> ,
<i>apelā apalā</i>	<i>kriā</i> ,	<i>fēre atēnchon</i>	<i>se velyī</i> ,
<i>m'apelo Nanéta</i>	<i>me dyan Nanéta</i> ou <i>y'ē a non Nanéta</i> ,	<i>fēde bin atēnchon</i>	<i>velyī-vo bin</i> ,
<i>apouyī</i>	<i>apoyī</i> ,	<i>fēre reflechon</i>	<i>chondzī</i> ,
<i>apriyandā</i>	<i>ītre in kouzon</i> ,	<i>fēre le ja dou (doux)</i>	<i>ganyī ou relukā</i> ,
<i>asomā</i>	<i>eteri</i> ,	<i>fatsī avō</i>	<i>mètre avō, fōtre avō</i> ,
<i>atatsī</i>	<i>etatsī</i> ,	<i>foatā</i>	<i>dziblyā</i> ,
<i>atizā*¹</i>	<i>atəzī</i>	<i>fotre</i>	<i>mètre, batā</i> ,
<i>s'atroupā</i>	<i>s'atropā</i> ,	<i>fotre via</i>	<i>tsanpā via</i> ,
<i>atsatā</i>	<i>adzətā</i> ,	<i>gadzī</i>	<i>fremā</i> ,
<i>bastā</i>	<i>dzouēre</i> ,	<i>grimpā</i>	<i>grapəlyī</i> ,
<i>brədoulyī</i>	<i>brədolyī</i> ,	<i>gyəri</i>	<i>gari</i>
<i>demandā</i>	<i>intrevā</i> ,	<i>indikā</i>	<i>motrā</i> ,
<i>deperdre</i>	<i>depēdre</i> ,	<i>ingadzī</i>	<i>akovētā</i> ,
<i>dezandanā*</i>	} <i>dezandanyī</i> ,	<i>s'ingadzī</i>	<i>s'akovētā</i> ,
<i>dezandānā*</i>		<i>ingyézā</i>	} <i>ingougənā</i> ,
<i>dezirā</i>	<i>avai fan de, volyai</i> ,	<i>indyézā</i>	
<i>dimā</i>	<i>dyīmā</i> ,	<i>innouyī</i>	<i>in·noyī</i> ,
<i>djazā</i>	<i>batolyī, barjakā</i> ,	<i>inplyetā²</i>	<i>adzətā</i> ,
<i>djuvī on tò</i>	<i>in-fēre yəna</i> ,	<i>insəvəli</i>	<i>interā</i> ,
<i>dresā*</i>	<i>dresī</i> ,	<i>intama</i>	<i>intanā</i> ,
<i>durā</i>	<i>dourā</i> ,	<i>se jənā</i>	<i>avai vergonyə</i> ,
<i>ekrazā</i>	<i>ezlyafā, epezlyā</i> ,		<i>se vergonyī</i> ,
<i>ekremā</i>	<i>ekramā</i> ,	<i>konparā</i>	<i>akonparadzī</i> ,
<i>s'emajinā</i>	<i>se chondzī</i> ,	<i>se konplyotā</i>	<i>se devvəzā</i> ,
		<i>kontrarii</i>	<i>kontreyī</i> ,

¹ la mère-gran atizave son fu e tsantave.

² tiré du fr. emplette, patois inplyaitə.

<i>kudī*</i>	pour <i>kudyī</i> ,	<i>reflechi</i>	pour <i>chondzī</i> — <i>rechondzī</i> ,
<i>labora</i>	<i>arā</i> ,	<i>rejouindre*</i>	<i>redjēndre</i> ,
<i>au selau levan</i>	<i>au selau levèn, au levèn</i> ,	<i>rekulā</i>	<i>rekoulā</i> ,
<i>limā</i>	<i>lāmā</i> ,	<i>remarkā</i>	<i>apēchaidre</i> ,
<i>livrā</i>	<i>levrā</i> ,	<i>remizā</i>	<i>reduire</i> — <i>batā</i> ,
<i>louchī</i> regarder	<i>ganyī</i> ,	<i>repēsā</i>	<i>rechondzī</i> ,
en cachette'		<i>se repēnti*</i>	<i>se repēntre</i> ,
<i>lyetā on botyè</i>	<i>nyā on botyè</i> ,	<i>restā trankilo</i>	<i>dzouire</i> ,
<i>mankā</i>	<i>fōtā</i> ,	<i>retakonā</i>	<i>retakounā</i> ,
<i>se mètre in route</i>	<i>modā</i> ,	<i>retrouso me mandze</i>	<i>rekouso me</i> <i>mandze,</i>
<i>mintāni</i>	<i>mantāni</i> ,	<i>ruinā</i>	<i>rinā</i> ,
<i>montrā</i>	<i>motrā</i> ,	<i>ruminā</i>	<i>chondzī</i> ,
<i>morzu</i>	<i>mozu</i> — <i>moju</i> ,	<i>sekaure</i>	<i>chakaure</i> ,
<i>oublyā</i>	<i>aublyā</i> ,	<i>separā</i>	<i>deseparā</i> ,
<i>parlā</i>	<i>devāzā</i> ,	<i>siyī</i>	<i>seyī</i> ,
<i>parti</i>	<i>modā</i> ,	<i>souanyī</i>	<i>gouvernā</i> ,
<i>parvīnyo</i>	<i>pervīnyo</i> ,	<i>sublyā</i> souffler	<i>sozlyā</i> ,
<i>berdre</i>	<i>pēdre</i> ,	à l'oreille'	
<i>pesā*</i>	<i>persī</i> ,	<i>suiivre*</i>	<i>chaidre</i> ,
<i>petri</i>	<i>inpatā</i> ,	<i>tātsī</i> s'efforcer'	<i>kudyī</i> ,
<i>pilā</i>	<i>pālā</i> ,	<i>tārī lo femē</i>	<i>trēre lo femē</i> ,
<i>pēsā</i>	<i>chondzī</i> ,	<i>tārī</i>	<i>trēre</i> ,
<i>se pēsā</i>	<i>se chondzī</i> ,	<i>lormētā</i> ennuyer'	<i>resī</i> ,
<i>pinsā*</i> pincer'	<i>pinsī</i> — <i>blyosī</i> ,	<i>tortalyī</i>	<i>tortolyī</i> ,
<i>presī*</i> (on sè pré- sivè mouin ke ora),	<i>presū</i>	<i>tousā*</i>	<i>tousi</i> ,
<i>ragrandī</i>	<i>ragranti</i> ,	<i>triī</i>	<i>chēdre</i> ,
<i>rakoumoudū</i>	<i>repetasī</i> ou <i>retakounā</i> ,	<i>trousū</i> se mandze	<i>rekousī</i> se mandze,
<i>rapelā</i>	<i>fēre rechondzī</i> ,	<i>tsertsī</i>	<i>kāri</i> ,
<i>se rapelā</i>	<i>se rasoumi</i> ,	<i>tsertsī</i>	<i>ašeyī</i> ,
<i>ratatsī</i>	<i>retatsī</i> ,	<i>versā</i>	<i>vēsū</i> ,
		<i>vu, revu</i>	<i>yu, reyu</i> .

B

<i>le-z abi</i>	pour <i>le-z ālyon</i> ,	<i>bā</i> chaussettes'	pour <i>tsaūson</i> ,
<i>afāblyo</i>	<i>avnyèn</i> ,	<i>le balanse</i>	<i>le-z ebalanse</i> ,
<i>Asinchon</i> Ascension'	<i>Ansechon</i> ,	<i>batēmā</i>	<i>batsī</i> ,
<i>asyeta</i>	<i>ekouala</i> ,	<i>pā bētā</i>	<i>pā bītā</i> — <i>dādoū</i> ,
<i>per azū</i>	<i>sā se devāne</i> ,	<i>bāzouin</i>	<i>fōtā</i> ,

bière	<i>vā,</i>	<i>la flieu dai byō valè</i> pour <i>la χlyau dai</i>	<i>byō valè</i> on <i>dai bī v.</i>
<i>borelai</i> ,sellier' pour <i>boralai,</i>			
<i>borna</i> ,borne' <i>bouéna,</i>		<i>slyó</i>	<i>exlyeyī,</i>
<i>borson</i> ,poche de <i>boson,</i> diminutif		<i>fōsa tsanévo</i> ,force	<i>on-na petāya de,</i>
<i>pantalon</i> ' <i>de bosa,</i>		<i>chanvre</i> ' <i>on-na masə de,</i>	
<i>bougro</i>	<i>baugro,</i>	<i>granmersi</i>	<i>granmasi,</i>
<i>boutador</i>	<i>boutafro,</i>	<i>habitude</i>	<i>kotouma, kotama,</i>
<i>brisselet</i> (fr. vulg.) <i>brāsī,</i>		<i>houit houī, oui,</i>	<i>ouātə ouə,</i>
<i>butsə</i>	<i>boutsə,</i>	<i>houit aure</i>	<i>ouat-aure,</i>
<i>charpantyé, cherp.</i> <i>tsapoua,</i>		<i>sat-au houī dādou</i>	<i>sat au ouə dādou,</i>
<i>chasseur</i>	<i>tsachau,</i>	<i>houitanta</i>	<i>ouātanta,</i>
<i>chère, chaire</i>	<i>dzayīrə,</i>	<i>intīrə</i>	<i>intyīrə,</i>
<i>defacilo, difacilo, -a</i> <i>mōlēzī, mōlējá,</i>		<i>jambon</i>	<i>tsanbēta,</i>
<i>aboutēn-ta, ouaitēn-ta,</i>		<i>la jeunesse</i>	<i>le dzouvəno, le valè,</i>
<i>nə fā pā la defacila</i> <i>n'è pā ouaitēnta,</i>		<i>cadeau</i>	<i>prezēn,</i>
<i>la derai fortchá</i> <i>la dèrairə fortchá,</i>		<i>kāna</i>	<i>bāton,</i>
<i>deta, -ə</i> ,dette' <i>devala, -e,</i>		<i>kanā</i> ,canard'	<i>bōra,</i>
<i>dī</i>	<i>dyī,</i>	<i>karelè</i>	<i>karalè</i>
<i>dize voui</i>	<i>dyīzə ouə,</i>	<i>kartyé</i>	<i>kartai</i>
<i>dīz eku</i>	<i>dyī-z eku,</i>	<i>kasonārda</i>	<i>kasounārda</i>
<i>dīzan-na</i>	<i>dyīzan-na,</i>	<i>clian</i> ,client'	<i>pratika,</i>
<i>la dīma</i>	<i>la dyīma,</i>	<i>kompère</i>	<i>koupāre,</i>
<i>lo dīmo</i>	<i>lo dyīmo,</i>	<i>cor de chasse</i>	<i>kō de tsasə,</i>
<i>dou man</i>	<i>duve man,</i>	<i>Korsale</i> ,Corcelles'	<i>Kosale,</i>
<i>douzan-na</i>	<i>dozan-na,</i>	<i>côté</i>	<i>ruva,</i>
<i>efrouayablio, -a</i>	<i>epouairēn-ta,</i>	<i>a côté de</i>	<i>dekoūte,</i>
<i>emāblio, -a</i>	<i>avənyēn-ta,</i>	<i>dau côté de</i>	<i>kontre,</i>
<i>le-z estomá</i>	<i>le-z estōme, cf. erma-</i>	<i>de ti le côté</i>	<i>de ti le kāro, de per</i>
	<i>na, -e</i> ,almanach',		<i>ti le kāro,</i>
<i>l-etai to'etourlāyə</i>	<i>l-etai to'etourla,</i>	<i>kotumyé</i>	<i>kotoumī — kotəmī,</i>
<i>évêque</i>	<i>évēko,</i>	<i>χlyā kramina</i>	<i>χlyā kraməna,</i>
<i>sèn n'è pā facilo</i>	<i>sèn e mōlēzī,</i>	<i>de crainte</i>	<i>de pouairə,</i>
<i>farsa</i>	<i>fāsa,</i>	<i>on kou</i>	<i>on yādzo,</i>
<i>fasəna</i>	<i>dzevala,</i>	<i>dou au trai kou</i>	<i>dou au trai yādzo,</i>
<i>fère</i> faillite	<i>fēre a pēdre, fēre lo</i>	<i>dau trai kou</i>	<i>dau trai yādzo,</i>
	<i>betaku,</i>	<i>koumandan</i>	<i>koumandən,</i>
<i>fête</i>	<i>fīta,</i>	<i>koumoūdo, kəmoūdo, -a</i>	<i>ézī, éjá,</i>
<i>la slyau dai pərə</i>	<i>la χlyau dai pərə</i>	<i>kouplyè</i>	<i>koblyè,</i>
<i>burā</i>	<i>burā,</i>		

<i>koutelaya</i>	pour <i>koutalāya, koutalā,</i> <i>kutalāya, kutalā,</i>	<i>eureu-za</i>	pour <i>bənirau-za,</i> <i>on-na</i> pareille <i>tsoūza</i> <i>on-na parlyə</i>
<i>kouti</i>	<i>kuti,</i>		<i>tsoūza,</i>
<i>lāro</i>	<i>lāre,</i>	<i>parola</i>	<i>dāre, rēzon,</i>
<i>ligne (d'ekratoura)</i>	<i>rintsa,</i>	<i>pādī</i>	<i>padyī,</i>
<i>lyutanèn</i>	<i>lutanyèn,</i>	<i>perta</i>	<i>pēda,</i>
<i>maidésin</i>	<i>maidzo,</i>	<i>pinson</i>	<i>tyinson</i>
<i>marmita</i>	<i>mermita,</i>	<i>plyi, pli'</i>	<i>plyai,</i>
<i>martelè</i>	<i>martalè,</i>	<i>poison</i>	<i>pouézon,</i>
<i>masə</i>	<i>peḷāya,</i>	<i>preuve</i>	<i>prauva,</i>
<i>nə lai a pā mèche</i>	<i>lai a pā moyan,</i>	<i>printin</i>	<i>salyi</i> ou <i>salyifro,</i>
<i>mechè, -la</i>	<i>krouyo, -ə,</i>	<i>prizon</i>	<i>prezon,</i>
<i>sin minteri</i>	<i>sin dāre dai dzanlye,</i>	<i>pudra</i>	<i>pusa,</i>
<i>menteu</i>	<i>dzanlyau,</i>	<i>pyou, poux'</i>	<i>pyau,</i>
<i>moineau</i>	<i>paseran,</i>	<i>ratèlī</i>	<i>ratalī,</i>
<i>mōkoumoūdo, a,</i>	<i>mōlēzī, mōlējī,</i>	<i>refrain</i>	<i>refradon¹,</i>
<i>molyī, molyá</i>	<i>moū, moūva,</i>	<i>réguelisse, réglisse'</i>	<i>régalisə,</i>
<i>monsieu</i>	<i>monchu,</i>	<i>roti</i>	<i>ruti</i> ou <i>routi,</i>
<i>le messieu</i>	<i>le monchu,</i>	<i>sapelè</i>	<i>sapalè,</i>
<i>momèn</i>	<i>ouarba,</i>	<i>lo sékon, la sékonda</i>	<i>l'ótro, l'ótra,</i>
<i>momèné</i>	<i>ouarbèta,</i>	<i>sobrikyè, non sobrikyè</i>	<i>sorenon,</i>
<i>au momin mīmo</i>	<i>to lo drai, cf. M'in</i> <i>vē alā to lo drai</i> <i>a la dzanalyirə,</i> <i>— Yāmo atan</i> <i>botsī to lo drai.</i>	<i>sordū</i>	<i>chudū,</i>
<i>morsa</i>	<i>mōsa,</i>	<i>tātsə</i>	<i>alason,</i>
<i>morsa, mousse'</i>	<i>mōcha,</i>	<i>tizon</i>	<i>təzon, touzon,</i>
<i>lo mouin</i>	<i>lo min,</i>	<i>travailleu</i>	<i>travalyau,</i>
<i>mouindro, -a</i>	<i>mindro, -a,</i>	<i>traversa</i>	<i>travēsa,</i>
<i>mōvè kouī</i>	<i>krouyo kouī,</i>	<i>troupa</i>	<i>tropa,</i>
<i>napa</i>	<i>manti,</i>	<i>troupé</i>	<i>tropé,</i>
<i>natura</i>	<i>natoūra,</i>	<i>tsapelè</i>	<i>tsapalè,</i>
<i>d'ordənéro</i>	<i>de kotouma,</i>	<i>tsatelan</i>	<i>tsatalan,</i>
<i>orlodzo</i>	<i>ralòdzo,</i>	<i>tsaudron</i>	<i>tsauderon,</i>
		<i>ɣlyau vermine</i>	<i>ɣlyau vermène,</i>
		<i>vie de tsin</i>	<i>vya de tsin,</i>
		<i>voleu</i>	<i>lāre.</i>

¹ *L'ozī chu on-na mōta, — La vaitəkə tòta, — L'ozī chu on boson, — Vaikə lo refradon.*

J'aurais pu, cher docteur, répondre en quelques lignes à ton aimable lettre qui m'est parvenue peu après *Po Recafá*, mais sachant l'intérêt que tu as dès ton enfance porté à notre vieux langage, j'ai pensé que plus elle serait longue, plus elle te serait agréable. Afin que tu ne croies pas mon jugement trop sévère, j'ai mis sous tes yeux une partie des faits sur lesquels je le fonde. Quand tu auras lu les deux listes ci-dessus, me suis-je dit, tu mettras de l'eau dans ton vin. C'est au mauvais patois à qui j'en veux et à ceux qui vendent des vessies pour des lanternes. Ce sont tes éloges de *Po Recafá* qui m'ont dicté cette interminable lettre.

Le patois est une langue qui s'en va ; il est, disons-le ouvertement, en pleine décadence. Une bonne partie des Vaudois, surtout de ceux qui habitent les villes, comprend peut-être le patois, mais ne sait plus le parler. Les campagnards qui le parlent savent tous bien ou mal le français. Quand ils parlent français, ils francisent le patois, et quand ils parlent patois, ils patoisent le français, rapprochant ainsi sans s'en apercevoir les deux langues. Ceux qui savent le mieux le patois ne l'écrivent pas. Demander de ceux qui l'écrivent qu'ils l'écrivent purement et correctement, c'est aujourd'hui trop exiger, je l'avoue.

J. CORNU.

Postscriptum de la Rédaction.

Bien que nous soyons en tout point d'accord avec l'auteur de l'étude qu'on vient de lire, nous tenons à prévenir un malentendu qui pourrait naître dans l'esprit de certains lecteurs. Le recueil *Po Recafá* peut être jugé d'après son contenu ou d'après la langue qui lui sert d'expression. Dans le premier cas, tout amateur du patois ne pourra s'empêcher d'éprouver un vif plaisir à relire ces bonnes vieilles histoires d'autrefois, ces chansons de vigneron, ces trésors de pratique sagesse vaudoise mise en proverbes. Le patois, cependant, qui pourrait faire le principal mérite du livre, est devenu, il faut bien

l'avouer, une langue très incorrecte, et l'on ne saurait donner tort à M. Cornu qui, vivant depuis trente-six ans à l'étranger, en a conservé une image pure et vivante, et qui constate aujourd'hui avec douleur les ravages opérés dans cette langue par l'influence du français. Et pourtant, tout contaminé que soit ce patois, il est encore fort supérieur à celui représenté par le volume *Le patois neuchâtelois*, où les erreurs et les déformations sont infiniment plus nombreuses. Si c'est la décadence dans le canton de Vaud, c'est la pleine déroute à Neuchâtel. Néanmoins, les rédacteurs du futur *Glossaire romand* seraient ingrats s'ils allaient oublier l'accueil bienveillant et l'appui très efficace qu'ont trouvés leurs recherches au milieu de la population vaudoise et les réels services que leur ont rendus les patoisants de bonne volonté. On peut même se demander si l'empressement à nous informer eût été tel au bon temps du patois. On ne s'aperçoit de la valeur de bien des choses, hélas! qu'au moment où elles s'en vont. En Valais, le patois est encore florissant: il en est d'autant moins estimé. Du reste, il y a longtemps que le dialecte vaudois est miné par le flot montant de la langue littéraire. Plusieurs des erreurs incriminées par M. Cornu se rencontrent déjà dans le *Glossaire* du doyen Bridel, et remontent donc à près d'un siècle. Enfin, il est aussi instructif d'étudier comment une langue s'abâtardit, et nous sommes très reconnaissants à M. Cornu d'avoir, le premier, dressé un inventaire des tares du patois vaudois actuel et de nous avoir montré par quels canaux se produit l'infiltration française.

